

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 84 (1957)  
**Heft:** 5

**Artikel:** A l'écoute... des "Trois cloches" de Gilles... en patois !  
**Autor:** Molles, R. / Villard-Gilles, Jean  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-230361>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 06.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



*Gilles, l'auteur des Trois Cloches, du temps de la regrettée Edith Burger*

(Cliché obligeamment prêté par la Gazette de Lausanne.)

A L'ÉCOUTE...

## DES « TROIS CLOCHES » DE GILLES... EN PATOIS !

*Radio-Lausanne a fait aux patoisants romands un parfait cadeau de Nouvel-An !*

*Plaçant, pour une fois, l'émission Un trésor national : nos patois, le 1<sup>er</sup> janvier 1957, à 16 h. 50, F.-L. Blanc faisait émettre un « montage » sur bande remarquable.*

*Il s'agissait des Trois Cloches, de Gilles, traduites et adaptées en patois valaisan, fribourgeois, jurassien et vaudois.*

*Introduisant l'émission, F.-L. Blanc souligna l'effort que représentent les « Archives sonores » et rappela le « Concours restreint » des débuts de l'année passée et dont les travaux, dotés d'un premier prix, ont été publiés dans le numéro du 15 avril du Conteur.*

*Après une interprétation de haut envol local des Trois Cloches, en français, par Paul Sandoz, le Berger de la Fête*

*des vigneron, on entendit successivement le premier couplet — refrain compris — des Trai clliote de l'actif « Mainteneur » Oscar Pasche, d'Essertes, secrétaire des patoisants romands et de la cantonale vaudoise, chantée par M. Gaston Pisset, de Lausanne ; le deuxième couplet des Tré clotsé, en patois valaisan, de M. Théodule Coppex, de Saint-Maurice, interprété par lui-même ; le troisième couplet des Trascieutches, en patois jurassien, de Simon Vatré de Vendlincourt (Ajoie), chanté par M. Jacques Borruat, Cornol (Jura), et, enfin, le premier couplet des Hyotsè du Chyérnè, en patois fribourgeois, de Joseph Baud, Albeuve, en Gruyère, admirablement vocalisé par M. André Brodard, de Fribourg.*

*Une émission émouvante !*

*Ces quatre chanteurs amateurs, que bien des professionnels envieraient, ont su donner, à chacun des patois, son caractère d'authenticité propre et, vocalement comme radiophoniquement, ce fut un vrai régal. Ah ! comme on sentait le « Vieux pays » présent dans cette fameuse chanson de Gilles qui a fait son tour du monde...*

*Comme elle était, à nos oreilles, bien de « chez nous », émanant de notre terre romande et sentie jusqu'au tréfond par nos quatre adaptateurs.*

*Mais, hélas, tous nos amis patoisants romands ont ils pu être à l'écoute ?*

*Fort heureusement, F.-L. Blanc nous a déclaré que toutes les prochaines émissions traditionnelles du samedi débiteront par l'interprétation de l'une ou l'autre de ces adaptations patoises au complet : Bravo ! Donc, à vos postes, ça en vaut la peine !*

*Ajoutons que l'émission du 1<sup>er</sup> janvier s'est terminée par les Trois cloches, avec chœur, chantées par Edit Piaf.*

R. Molles.

P.-S. — Prochaine émission : Samedi 12 janvier, à 14 h. 10.